



La Rotte

Limerot 99
le 29 de mai 2026

Le journa de la fezerie galo du Fouyër de La Perrière

Nouviao empla Internet : <https://gallo.maisonderetraiteheric.fr>

~ Méte-articl ~ A hue et a dia !

C'est dans un contexte jamais vu de canicule en mai, que s'est tenu notre atelier. Au menu du jour, la recette de la *gi-gourdaïne*, un plat traditionnel des repas de boudins, préparé avec... un poumon de porc. *Donjelouz* s'abstenir !



Photo : Ouest-France ©

Nous avons passé en revue les ordres pour bien *m'nër son chevaio et ses beûs*. Puis, pour plagier le titre d'un livre de notre ami Daniel Giraudon, nous nous sommes intéressés au *folklore des ouéziaos*.

Vous devrez retrouver les secrets de la durée d'*ene bon-ne couëe* et traduire un texte sur la *chouette hulotte*. Enfin, quelques dictons autour des oiseaux viendront compléter le sujet.

Vous découvrirez aussi notre nouvelle rubrique *Portrèt de comedien.e*.

*Pis, la fezerie s'ët crouillée ben vite su la bouéte a mots,
pour allër baille un bon coup d'iao fréche !*



Qheu jou qe je son-mes aneu ?

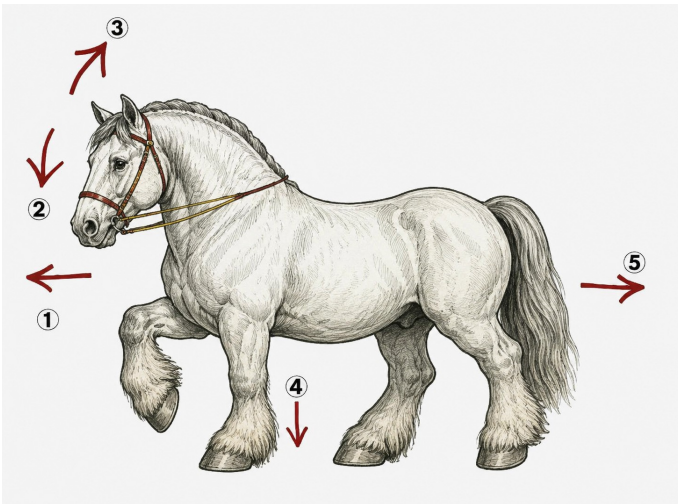
Aneu, je son-mes (ou j'tons) le vendredi vinte-neuf du mouéz de mai deûz mil vinte-siz.



M'nër son chevaio et ses beûs

Pour ben m'nër son chevaio et ses beûs pendant l'ouvraije, i faot yeûs caosër den yeûs parlements q'èt pouint le meme pour les deuz bêtes.

Menër son chevaio



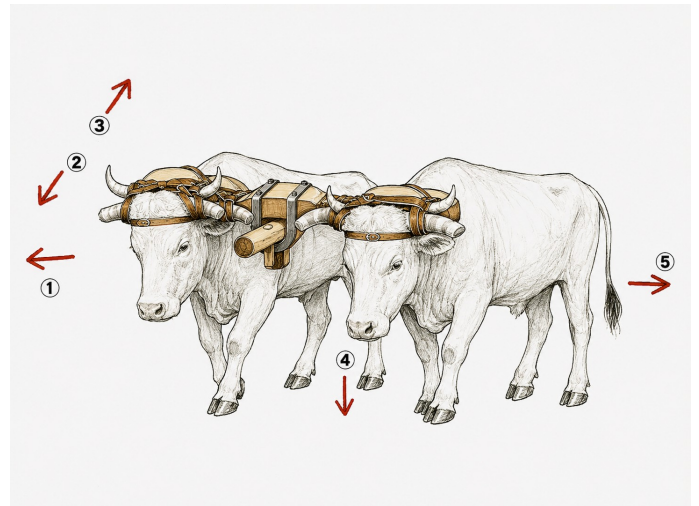
Dessin : Comité Départemental d'Équitation du Nord et ChatGPT

- ① En avant ! : **Haï !** [ai], **Hue !** [y]
- ② A gaoche ! : **Tiouqe !** [tjuk] / **Diouqe !** [djuk] / **Guiouqe !** [gjuk] / **Youqe !** [juk]
- ③ A drete ! : **Uyo !** [yjo]
- ④ Arête ! : **Ouo !** [wo]
- ⑤ En âriere : **Rii !** [rii], **R'kul !** [Ɂkyl], **R'kul dans l'avaloir !** [Ɂkyl dā lavalwaɁ]

Moins vite : **olaa doucement !**
[olaa dusəmā]

Pus vite : **Galop !** [galo]

Menër ses beûs



Dessin : Encyclopédie Larousse et ChatGPT

- ① En avant ! : **Allé aïte !** [ale ajt]
- ② A gaoche ! : **Pteu !** [ptø]
- ③ A drete ! : **Tjaa !** [tʒaa]
- ④ Arête ! : **Ouo !** [wo]
- ⑤ En âriere : **R'kul !** [Ɂkyl], **Seu !** [sø]

Pour m'nër son chevaio faot marchër a sa gaoche et pour m'nër son beu, i faot marchër a corne drete (a sa drete).



Un pluriel parfois bien singulier

La moitié nord de la Haute-Bretagne connaît de nombreuses différences phonétiques entre le singulier et le pluriel, alors que la moitié sud, dont la Loire-Atlantique, ne connaît pas de différence phonétique entre le singulier et le pluriel (en dehors de déterminants, des pronoms et de la conjugaison). Par ailleurs, la forme unique singulier-pluriel utilisée par la moitié sud correspond souvent au pluriel de la moitié nord. Ainsi, nous dirons un *ouéziao*, des *ouéziaos* quand la moitié nord dira un *ouézè*, des *ouéziaos*. Nous dirons un *chevaio*, des *chevaos*

quand la moitié nord dira un *cheva*, des *chevaos*.

Réf. Chapè chapiao - Grammaire de Gallo (p33), de Régis Auffray - Rue des Scribes Éditions

🍴

Recette de la gigourdaine

La gigourdaine ét ene meniere de fri-cot avèq du pomon de pourciao...

Pour catr boune jens :

- ♦ 1 pomon de pourciao ou ben totes sortes de morciaos de pourciao si le pomon te fét donjër.
- ♦ 2 ougnons
- ♦ 4 carotes
- ♦ 6 pataches
- ♦ rutaod et poureuille (ao chouéz)
- ♦ des pruniaos
- ♦ Un p'ti d'së et d'pouève
- ♦ thym et loriër

Metr le pomon a dégorgër ene oure de temp dans l'iao chaode un p'tit et sa-lëe. Fére rousti un p'tit de beûre ou de saindoux dans la coquette. Asteur, mettr le pomon et les léghumes coupës en morciaos dans la coquette. Laissër dorër et gâtër de l'iao d'ssus. Ajoutër du së, du pouève, le thym et le loriër. Léssër miton-ner un coupl d'oures dans l'fouyër ou ben dans l'four a pain.

Le mond d'asteur a la goule fine et i r'chine su le pomon de pourciao. Si t'es d'meme mets d'aotes morciao a la plla-ce !



© foto : <https://www.henri4-hotel-restaurant.fr/gigourit-un-plat-traditionnel-charentais-recette.html>

🍴

Le folklore des ouéziaos

Ene foto, le nom en françaez, le nom en galo, la reponse ao bout de La Rotte :



© foto : <https://www.radiofrance.fr>



© foto : <http://www.continentale-nutrition.fr/>



© foto : <https://www.chant-oiseaux.fr>



© foto : <https://fr.wikipedia.org>



© foto : ?



© foto : <https://www.chant-oiseaux.fr>



© foto : ?



© Foto : Laurent Hand

☞☞☞☞☞

Ditons

C'ét pàs la pleume qi fét l'ouéziao.

- Les pies ne font pàs des jaïs.
- Je m'sens con-me un païsson den un nid d'pies.



© foto : <https://www.chant-oiseaux.fr>

- C'ët päs lé pironis qi menent lé ouaes pétr.

- Un satrë ouéziao.

- Étr chupër con·me un jaï.

- Fâchër con·me un jaï.

*Reterouër la signifiante des ditons
ao bout de La Rotte*



Ene bon·ne couëe

Ene bon·ne couëe dure --- jours pour le pigeon, --- semaines pour le poulè, --- pour le canard et --- pour le canard-d'Inde (canard de Barbarie).

Reponse ao bout de La Rotte



© foto : <https://www.shutterstock.com>



Traduire du français au gallo

La chouette hulotte niche au fond de vieilles souches où l'on retrouve quelquefois des restes de souris ou de mulot. On dit qu'elle chante la nuit, l'annonce de la mort.



Portrèt de comedien.e

Potrèt de comedien.e est une nouvelle rubrique que nous retrouverons régulièrement dans La Rotte. Elle a pour objectif de nous faire découvrir ces nombreux artistes : conteuses et conteurs, chanteuses et chanteurs, musiciennes et musiciens, comédiennes et comédiens, nous proposant leurs créations en langue galloise.

Notre site Internet sera enrichi de la section [PORTRÈTS DE COMÉDIEN.E.S / PORTRAITS D'ARTISTES]

<https://gallo.maisonderetraiteheric.fr/animations/portrets-de-comedien-e-s-portraits-dartistes/>

Aneu, Morgane Le Cuff

Morgane Le Cuff, jououere de harpe, chantouere et contouere... en Gallo ben sûr !

J'avions z'ûs la chanwce de vaille Morgane a l'ouvraiye un coup' de faille.

La premiere, je tions ao spectacl « Léz diries de Môrpas » - Les contes de Maurepas en Françaëz - a Renn en feve-rië deûz mil dizeneuf.

La deûzieme faille ça taet la même année, a l'assemblée des priz du Galo ao Consaille Rejional de Bertègn a Renn.

Morgane a muziqë ao châtiao des Ducs de Bertègn a Nanwtes, ao « Nocturnes du Mont Saint Michel », a La noches del Alcazar (Séville), al a ben souvent muziqë hor de nos separts, en

Espagne, en Equateur et même en Chine.

Depé qeques mouéz, on la retrouve su GaloWeb, eune plateforme d'évâillerie de programmes videyo en galo, a vaille sans payë, su Internet. Avèq de courte videyos, a nous y fèt découvri le Galo.

Morgane mene épés de stajies de chanterie et de muziqe. Bref ! Vous l'ariez comprinz, Morgane ét eune artist plleine de cai.

« Cete netée, eune ferzae m'a dit » ét le nouviao espectacl qi se vent diq'a Pariz e Marseille !



Foto : Ouest-France ©

Emplla Internet : <https://morganelecuff.net/>



Les dizous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Avaloir [avalwɛʁ] *n. m.* Pièce du harnais qui descend derrière les cuisses des chevaux et les entoure à leur partie inférieure.

Beu [bø] *n. m.* (-beûs pl.) Bœuf

Coche [koʃ] *n. f.* Jeune truie, truie.

Cochè/Cochet (-iaos) [koʃɛ] *n. m.* Bot. Plante commune ressemblant au pissenlit, à fleur jaune et à feuilles poilues que l'on coupe pour les lapins. Il s'agit de la porcelle enracinée.

Couasse [kwas] : *adj.* Poule qui reste sur le nid.

Courgasse [kuʁgas] / **Cogeasse** [koʒas] : *n. f.* Vieux têtard creux.

Donjelër [dɔ̃ʒəlø] *v. tr.* Détester.

Donjelouz (-ouze) [dɔ̃ʒlu] *adj.* Personne difficile, sensible, facile à dégoûter.

Fére donjër [fɛʁ dɔ̃ʒø] *expr.* Dégoûter, écoeurer, répugner.

Gigourdine [ʒiguʁdin] / **Gigourdaine** [ʒiguʁden] : *n.f.* Ragoût de viande de porc. Certains abats, comme le poumon ou le gros intestin, entraînent dans la recette, ainsi que des pruneaux. C'était le plat principal des « repas de boudins », grande fête conviviale de famille.

Pigochër [pigoʃø] : *v. tr.* Picorer.

Comptine pour les enfants :

*Ene poule su un mur,
Qi pigoche du pain dur,
Pigoche ici, pigoche là,
Prends son vol et pi s'en va !*

Piron [Piʁɔ̃] *n. f.* Oison, petit de l'oie.

Pomon [Pomõ] *n. m.* Poumon.

Rutaod [ɣytaw] : *n. m.* Rutabaga. On dit aussi « *ene rute* ». A noter que les deux synonymes ne sont pas du même genre. *J'va épluchë l'rutaod pour ma soupe.* Je vais éplucher le rutabaga pour ma soupe.

Rute [ɣyt] : *n. f.* Rutabaga. On dit aussi « *un rutaod* ». A noter que les deux synonymes ne sont pas du même genre.



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

Onglée [õje] : *n. f.* Engourdissement du bout des doigts dû au froid. Onglée. *J'e eu ben fre, j'e attrapë ene bon-ne onglée.* J'ai eu bien froid, j'ai attrapé une sévère onglée.



Ditons - Reponse

C'ét pas la pleume qi fét l'ouéziao.
-> *L'habit ne fait pas le moine .*

Les pies ne font pâs des jaïs.
-> *Les chiens ne font pas des chats.*

Je m'sens con-me un païsson den un nid d'pies.
> *Je ne me sens pas à ma place.*

C'ét pâs lé piron qi mën'n lé ouaes pétr.

> *Ce n'est pas aux enfants de commander les parents.*

Un satrë ouéziao.
> *Un drôle d'énergumène.*

Étr chupër con-me un jaï.
> *Être ébouriffé.*

Étr fâchër con-me un jaï.
> *Être très en colère.*



Le folklore des ouéziaos - reponse -

1. Le coq : **jao** [ɣaw] / **cô** [ko] *n. m.*
2. L'oie : **la ouae** [wɛ] *n. f.*
3. L'oie sauvage : **ouae-berte** [wɛ bɛɛt] *n. f.*
4. La tourterelle : **teurte** [tøɛt] *n. f.*
5. La perdrix : **perdriole** [pɛɛdɾijɔl] *n. f.*

Il est à noter que ce nom de perdriole, trouvé dans certaines documentations sur le gallo, n'est pas connu par les participants de l'atelier. Ce mot nous évoque tout de même le souvenir de la chanson "La perdriole".

*Au premier mois de l'année
Que donn'rai-je à ma mie ?
Une perdriole qui va, qui vient, qui vole
Une perdriole qui vole dans le bois*

6. Le rouge-gorge : **jabot-rouje** [ɣabo ɣuɣ] *n. m.*
7. Le troglodyte mignon : **bertaod** [bɛɛtaw] *n. m.* (abusivement utilisé)

- pour le roitelet)
 8. Le roitelet : **beruchet** [bæʁyʃɛ] n. m.
 (abusivement appelé le bertaod)
 9. La bergeronnette : **lavandière**
 [lavãwdjɔʁ] / **queue de pelle**
 [kœdpeʎ] n. f.



Ene bon·ne couëe - reponse

Ene bon·ne couëe dure diz-uit jours
 pour le pigeon, touéz semaenes pour
 le poulè, catr pour le canard et cinqe pour
 le canard-d'Inde (canard de Barbarie).



Tournèr du françaez ao galo - reponse -

Le chohon nije dans le fond des sou-
 peuilles eyou q'on treûve qhèqefai
 des restants de souris ou de mulot. On dit
 q'a sublle la net, la banie de la mort.



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé
 avec l'aide des personnes suivantes
 que nous remercions chaleureusement,
 et avec les ressources mises à notre dis-
 position :

Régis Auffray pour « Chapè chapiao -
 Grammaire de Gallo », chez Rue des
 Scribes Éditions.

Chant-oiseaux.fr pour la qualité de son
 contenu.



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi 19 de jun
 a touéz oures
 la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé



La Rotte, le journa de la fezerie galo du Fouyè de La Perrière

Souète des tournous : Gisèle, Jacque-
 line, Cécile, Juliette, Clotilde, Anne-
 Marie, Denise, Colette, Michel, Marie-Jo,
 Bernard, André, Madeleine L., Élise, Ma-
 deleine B., Marguerite, Gaston, Marie-
 Anne, Anne.

Tournou de La Rotte : Henri Couroussé

Relizou / Relizouere : Roger Volat et
 Muriel Couroussé

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : ateliers-gallo-heric@orange.fr